Heinz Karl Gruber

FRANKENSTEIN!!

Pandemonio per chansonnier ed ensemble

testi su Kinderreimen di H.C. Artman

Traduzione italiana di Giuliano Corti

Chansonnier

Prima Esecuzione:
Liverpool, 25 novembre 1978

FRANKENSTEIN!!

Fanfara, Prologo

Al to-po! al to-po!
mi tra-sci-na nel bu-co,
mi ro-si-cchia gl'oc-chi,
son per-du-to senz oc-chi
de-vo allo-ra pre-pa-ra-r
due bis-cot-ti con le uvet-te,
in di qua e una di là.
nell'or-bita s'in-ten-de
ehi! Sor-pre-sa il so-le splen-de!

Fanfare, Prolog

eine maus, eine maus
trägt mich vor das mäusehaus,
knabbert mir die äuglein aus,
nimmer finde ich nachhaus,
muß mir einen kuchen suchen,
einen mit rosinchen drin,
hol mir zwei rosinchen raus,
setz sie mir als äuglein ein,
ei, wie scheint die sonne schön!

Ia. Dedica

Imparar
è guadagnar…
prendi dunque
calamaio
carica
la penna
spremi
le meningi
non scriver
prose liete
o sciocche
trame trite
il sangue
deve ribollir
se i cuori
tu vuoi toccare.

Ia. Zueignung

lerne was,
so hast du was.
kauf dir drum
ein tintenfaß,
füll die feder
dann darin,
nimm papier,
schärf deinen sinn.
schreibe nicht
ein licht gedicht,
weiß schreibt nur
der böse wicht.
krauchen solls
durch blut und bein
bis ins herzens
kämmerlein.

Ib. Fräulein Dracula

Guarda dama pipistrel
fra le nubi svolazzar
verso la luna piena
col sangue sul musetto
se i capelli t'acchiappa
al volo ti trascina
oltre la nera collina
sparisce senza traccia
nel luogo sconosciuto
un castello desolato
dove sta sola soletta
nella rosea cameretta
e si nutre da secoli
col sangue delicato
di pargoli rapiti
in Trasilvania
dove tutti ne hanno terror
il suo nome è Fräulein Dracula

Ib. Fräulein Dracula

seht, die flinke fledermaus,
wie sie durch die wolken saust,
wie sie drin im mondlicht schwebt,
's mäulchen ganz von blut verklebt.
fängt sie euch an eurem harr,
ists geschehen ganz und gar
gleich um euch, sie trägt euch fort,
durch die luft nach fremdem ort,
wo ein schlößlein ist ihr hort.
drinnen wohnt sie ganz allein,
hat ein rotes kämmerlein,
lebt vom blut der äderlein,
schon seit vielen hundert jahr,
bringt sie kinder in gefahr,
und in transsylvania,
wo sie schon so mancher sah,
heißt sie fräulein dracula.

II. Goldfinger e Bond

Questo è il pollice
per il palato
questo è goldfinger
che preme il grilletto
questo è il medio
per il tesoretto
questo nel naso
fa fuori goldfinger
questo è piccino
piccò jimmy bond

II. Goldfinger und Bond

das ist der daumen
der klebt am gaumen
das ist der goldfinger
dem klemmt der abzug
das ist der langfinger
der kratzt die tresorwand
das ist der puhlfinger
der killt den goldfinger
und das ist der klitze
klitzekleine jimmie bond

IIb. Cow boy

Un cowboy deve avere
gli stivali per cavalcare
un pugnetto per pestare
una bara per dormire
due speroni intorno ai tacchi
buoni solo per i brocchi
un nemico per bersaglio
palle d'oro nel bagaglio
se provi a fare il furbo
togli subito il disturbo
Per il Texas se ne va,
scorazzando qua e là.
ragazzetto, bada ben
come il cowboy si mantien
se un vil non vuol sembrar
l'esempio devi seguir.
Quando stendi i cattivi
non fare il paparino

IIb. Django

ein django der muß haben
zween stiebel um zu traben,
ein fäustlein um zu schlagen,
ein särglein ums zu tragen,
zween sporen an den fertzen,
die nie ein rößlein schmerzen,
ein feindlein ums zu schießen
und gold zum kugeln gießen,
dazu noch grund zur rache,
denn das gehört zu sache,
so eilt er texas auf
und ab in tollem lauf.
drum, kindlein, gib fein acht,
wies unser django macht,
willst sein mit feig und schwach,
so tus ihm fleißig nach!

IIc. Il Mostro

per le scale il mostro corre
dalle mani sangue scorre
col coltello nella tasca
grida datemi un vasca!
guarda là c'è un vespasiano
dove l'acqua scorre piano piano
tira e tira lo sciacquone
mani nette più di prima

IIc. Unhold

unhold läuft die trepp hinab,
blut tropft ihm vom händchen ab
vom messerchen in der taschen.
sag, wo willst dich waschen?
willst tun im öffentlichen klo
ach, da rauscht das wasser so,
rauscht das spülungswässerlein,
händchen wird dann wieder rein.

III. mo- mo- mostriciattolo

Danza un mo- mo- mostriciattolo
in giro per casa
Danza un mo- mo- mostriciattolo
in giro per casa
Danza un mo- mo- mostriciattolo
in giro per casa
Danza un mo- mo- mostriciattolo

III. Ein Mi Ma Monsterchen

es tanzt ein mi ma monsterchen
in unserm haus herum [widibum,
es tanzt ein monsterchen
in unserm haus herum.
es rüttelt sich,
es schüttelt sich,
wirft seine schräubchen hinter sich,

in giro per casa
Danza un mo- mo- mostriciattolo
in giro per casa
Danza un mo- mo- mostriciattolo
in giro per casa
Danza un mo- mo- mostriciattolo
in giro per casa
(si agita, si sbatte
seminando chiodi intorno
così balla il mostriciattolo in giro per casa)

so tanzt das mi ma monsterchen
in unserm haus herum.]

IV. Fanfara, intermezzo

Quando il fuoco dentro crepita
E la neve precipita
quando il vento fuori fischia,
il mannaro se ne infischia.

lieto corre per la steppa
rincorrendo la sua pappa
dal piacere gonfia il pelo
impunito guarda il cielo.

cara bimba, vieni qua!
Vieni fuori corri qua
porta un po' di marzapane
il mannaro è un gran ghiottone.

IV. Fanfare, Intermezzo

wenn im öflein 's feuer kracht,
winter durch das fenster lacht,
wenn die flocken lustig toben,
solist den lieben werwolf loben.

fröhlich streunt er durch das feld,
fühlt den frieden dieser welt,
sträubt sein fellchen voller wonne,
frank und frei von aller sonne.

liebe kinder, nichts wie raus!
hurtig aus dem vaterhaus,
nehmt vom süßen weihnachtskuchen,
geht mit ihm den werwolf suchen.

V. Frankenstein

Balla Frankenstein
balla Frankenstein
con madama provetta
con madama provetta
mia cara figlietta,
cara figlia sei tu
cara la mia figlietta,
cara figlia sei tu

V. Frankenstein

jetzt tanzt frankenstein,
jetzt tanzt frankenstein
mit der retortenfrau,
mit der retortenfrau.
mein liebes töchterlein,
ja töchterlein, bist du.
mein liebes töchterlein,
ja töchterlein, bist du.

VI. La canzone dei topi e di Crusoe

Topolino vieni qui,
con te gioco notte e dì,
metti l'ali d'angioletto
che ti porto al giardinetto
dove giocan le creature
che vedendoti volare
grideranno sul più bel
ma che grosso pipistrel

Guarda il prode Robinson,
come striscia sulla sabbia,
sé stufato di caprette,
prende lesto la barchetta,

VI. Rattenlied und Crusoelied

liebe ratte, komm zu mir,
gerne spiele ich mit dir,
bind dir engleinsflügel um,
trag dich ins panoptikum,
worein oft die kinder gehen,
und wann die dich fliegen sehn,
rufen alle, alle aus:
sone große fledermaus!

seht den lieben robinson,
heimlich stiehlt er sich davon,
hat genug vom ziegenbraten,
seht ihn nur zum boote waten,

e alla prima isoletta,
Robinson corre in fretta
senti come batte il remo
e la vela com'è gonfia.
prima della nuova luna,
sarà già su un'altra duna,
dove vivono i cannibali,
come sanno tutti i bamboli,
Robinson ti va di lusso,
puoi mangiare carne fresca!

Topolino vieni qui,
con te gioco notte e dì,
metti l'ali d'angioletto
che ti porto al giardinetto
dove giocan le creature
che vedendoti volare
grideranno sul più bello
ma che grosso pipistrello
dsa ga dsi dsa go dsi ga ga

zu der nächsten insel fährt
robinson, wie sich's gehört,
hört doch, wie die paddel patschen
und die nassen segel klatschen.
eh der bleiche mond aufgeht,
er am andren ufer steht,
wo die menschenfresser sind,
ei, das weiß doch jedes kind.
robinson det hats nun fein,
handelt frisches fleisch sich ein!

liebe ratte, komm zu mir,
gerne spiele ich mit dir,
bind dir engleinsflügel um,
trag dich ins panoptikum,
worein oft die kinder gehen,
und wann die dich fliegen sehn,
rufen alle, alle aus:
sone große fledermaus!

VII. Signor Superman

Mister Superman su le braghe,
ti possono sgamare
lara e lois sono già qua,
ti zompano nel letto
poing poing – crash crash
crash crash – poing poing
vogliono la tua pelle
ma io, santa Kriptonite,
son qua quando sballi
e quando traballi

VII. Herr Supermann

herr supermann, zieh hosen an,
man könnt dich sonst erkennen,
die lois kommt mit der lara an,
sie möchten mit dir pennen.
poing poing – crash crash
crash crash – poing poing
sie wolln dich gar umgarnen,
und ich, der heil'ge kryptonus,
bin da, um dich zu warnen.

VIII. Finale

VIIIa. Un uomo dai capelli verdi

Apri la porta, apri la porta,
arriva un'auto rosa
Chi è al volante? Chi è al volante?
uomo coi capelli verdi.
cosa vuole? cosa vuole?
vuol la piccola Mari.
Ma perché mai? Ma perché mai?
Ha il sangue dolce.
qual è il nome? qual è il nome?
Non ha nessun nome
cosa vuole? cosa vuole?
mangiare la ragazza
su dagliela, su dagliela,
altrimenti s'incazza
vedo i suoi occhi cupi,
ci mena con la mazza!

VIII. Finale

VIIIa. Ein Mann mit grünen Haaren

macht auf das tor, macht auf das tor,
es kommt ein rosa wagen,
wer sitzt darin? wer sitzt darin?
ein mann mit grünen haaren.
was will er denn? was will er denn?
er will mariechen holen.
weshalb denn nur? weshalb denn nur?
ihr blut das ist so süße.
wie heißt er denn? wie heißt er denn?
er nennt uns keinen namen.
was mag er denn? was mag er denn?
er speist so gerne damen.
so gebt sie ihm, so gebt sie ihm,
wir wolln ihn nicht erzürnen,
ich seh's in seinen augen stehn,
der frißt uns sonst wie birnen!

VIIIb. Batman e Robin

Batman e Robin
stesi nel letto,
Batman orrendo
e Robin stupendo
Batman ta-tuu
e Robin te-taa
Fuori dal letto,
è giorno fatto!

VIIIb. Batman und Robin

batman uns robin
die liegen im bett,
batman ist garstig
und robin ist nett.
batman tatüü
und robin tataa,
raus aus den federn,
der morgen ist da!

VIIIc. Nel parco dove vivono i mostri

Nel parco, dove i mostri vivono
i bambini andar non devono
a giocar col sussidiario
a giocare fuori orario
perché il mostro li spia
e conosce ogni malia.
con la caramella in tasca
ai bambini fa la posta
scegli a caso l'una o l'altro
il mostro è scaltro,
quel che vuole è carne fresca
da attirar con la sua esca.
quindi bimbo fa attenzione,
se sorride il mascalzone
dietro il palo della luce
mania semi e sputa bucce
quando già va giù la sera,
quando canta capinera!

VIIIc. Im Parke, wo die Unhold weilen

im parke, wo die unhold weilen
müssen kinder hurtig eilen
und nicht mit dem schülerranzen
sorglos durchs gebüsche tanzen,
denn im kopf des unholds ist
platz für manche hinterlist.
ja, mit pflaumentüten steht er,
paßt auf petra oder peter,
manchmal gar auf beide zwei,
unhold ist das einerlei,
aus ist er auf frische haut,
die er gern zum spielen klaut.
darum kinder, gebet acht,
seht nur wie er paßt und lacht,
hinter jeber gaslaterne
ißt er pflaumen, spuckt die kerne
durch die klare abendluft,
wenn das nachtigallchen ruft!

VIIId. Litania

cara mamma, caro papà,
vuol succhiarmi il vampiretto
Prendi una croce,
punta al petto,
così più non nuoce!

VIIId. Litanei

frau mama und herr papa,
vampirlein will mich beißen.
nimm ein kreuzlein,
schlag's aufs schnäuzlein,
wird's dich nicht mehr beißen!

VIIIe. Salve, salve signor Frankenstein

Salve, salve herr Frankenstein,
sei il dottore delle bambole,
dì, il mio Caspar è guarito?
Ah sì, eccolo è seduto,
al posto del cuore di pezza
ecco uno di razza,
son contento, son contento,
i polmoni funzionano,
e perché mai non dovrebbero?
erano di un criminale,
come pure quel cervello
che gli frigge nel cranio.

VIIIe. Grüß Gott, grüß Gott, Herr Frankenstein

grüß gott, grüß gott, herr frankestein,
seid ihr der puppendoktor,
sagt, ist mein kaspar wieder gesund?
ach ja, dort hinten hockt er,
erneuert ist sein stoffnes herz
durch eins aus echtem fleische,
das freut mich sehr, das freut mich sehr
auchs lünglein macht geräusche.
was sollt es auch nicht rauschen denn,
s kommt aus dem kriminale
wie auch das blitzgescheite hirn,

due occhietti ho impiantato,
per guardare la luna.
come vuol la medicina
con tutti i suoi crismi.
e anche la spina dorsale
l'ho fatta con la macchina
tornita personalmente
montata questa notte.
Grazie, grazie herr Frankenstein,
il mio Caspar può camminar
e quando vuole e quando serve
corre dietro alle ragazze.

das pocht nun in der schale.
zween äuglein hab ich eingepflanzt,
um nach dem mond zu gucken.
so wills der rechte doktorbrauch
mit allen seinen mucken.
und auch das schlanke rückengrat,
das ist aus bein gedrechselt,
ich habe es persönlich auch
heut nacht erst ausgewechselt.
habt dank, habt dank, herr frankenstein,
nun kann mein kaspar wieder geh'n
und, wenn er will und wenns ihm paßt,
nach schönen mädchen seh'n.

VIIIf. Il commiato di Grete Müller

Grete Müller mi chiamo,
e le gole ricamo
canini viperini
unghiette affilate,
se muoio non son morta.
al tramonto son risorta
quando danzano le tenebre,
sento un suono di funebre.

VIIIf. Grete Müller's Abschied

grete müller heiß ich,
schöne hälslein beiß ich,
vipernzähnlein hab ich,
scharfe näglein trag ich,
sterbe ich, bin ich nicht tot.
immer nach dem abendbrot,
wenn die schatten singen,
hört ihr meine schwingen.

Fanfara, Epilogo

storia finita,
topo scappato,
acchiappalo
chi lo prende
una bella fondina
vencerà!

Fanfare, Epilog

dies büchlein ist aus,
dort läuft ne maus –
wer sie fängt,
darf sich einen
haltbaren schulterhalfter
draus machen!

FINE DELL'OPERA